

О. Н. Гуринович

ОБЩЕЕ И СПЕЦИФИЧЕСКОЕ В СЕМАНТИКЕ  
ИСОЧЕТАЕМОСТИ ПАРАМЕТРИЧЕСКИХ  
ПРИЛАГАТЕЛЬНЫХ-ОБОЗНАЧЕНИЙ ТОЛЩИНЫ  
В АНГЛИЙСКОМ И КОРЕЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Прилагательные, обозначающие толщину, представляют особый интерес для сопоставительной лингвистики, поскольку их семантика и употребление отражают как универсальные закономерности, так и культурно-языковую специфику. Как отмечает Бирвиш (1989), параметрические прилагательные образуют особый класс, демонстрирующий тесную связь между физическими свойствами объектов и их языковой репрезентацией. В данном исследовании проводится детальный анализ английских прилагательных *thick* и *thin* и их корейских эквивалентов *두껍다* (*dukkeopda*) и *얇다* (*yalda*) с целью выявления сходств и различий в их значении и функционировании.

Материалом исследования послужили данные авторитетных словарей (*Oxford Learner's Dictionary*, *Webster's Dictionary*, корейские лексикографические источники), а также примеры из художественных и разговорных текстов. Согласно Baker (2003), прилагательные как лексическая категория обладают уникальным статусом, занимая промежуточное положение между существительными и глаголами. В английском языке *thick* описывает физическую толщину предметов а *thick book*, густоту веществ *thick soup*, а также используется в переносных значениях для передачи интенсивности *thick darkness* или тесных отношений *as thick as thieves*.

Как подчёркивает З. А. Харитончик (1990), качественные прилагательные обладают особой способностью к семантической транспозиции. В корейском языке прилагательное *두껍다* (*dukkeopda*) в первую очередь характеризует физическую толщину *두꺼운 책* 'толстая книга' и густоту жидкостей *두꺼운 수프* 'густой суп'. В отличие от английского *thick*, оно реже используется в абстрактных значениях, хотя может передавать насыщенность цвета или звука *두꺼운 색감* 'насыщенный цвет'.

Ключевые различия между языками проявляются в частотности и разнообразии метафорических употреблений. Dixon (1977) отмечает, что параметрические прилагательные в разных языках могут демонстрировать различную степень склонности к абстрактным значениям. В английском *thick* и *thin* обладают более широким спектром переносных значений (*thick with tension, thin argument*), тогда как в корейском их абстрактное употребление ограничено.

Несмотря на общую антонимическую структуру *thick* ↔ *thin*, 두껍다 ↔ 얇다, употребление этих прилагательных в английском и корейском языках демонстрирует значительные различия, обусловленные как языковыми особенностями, так и культурными аспектами восприятия толщины и тонкости. Исследование вносит вклад в сопоставительную лексикологию и может быть полезно для межкультурных исследований, перевода и преподавания английского и корейского языков.